



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Les Restos du Cœur

Les Restos du Cœur ont été fondés par Coluche en 1985. Depuis cette date, les gens les plus pauvres peuvent recevoir un repas gratuitement. L'association recueille des dons et des concerts sont même organisés pour couvrir les besoins. Chaque année le nombre de personnes qui demandent de l'aide aux Restos du Cœur augmente. L'année dernière, 87 millions de repas ont été servis à 700 000 personnes dans un des 1900 centres. Les Restos du cœur vont donc continuer à les aider à se sortir de la misère mais pas seulement en distribuant des repas. Car l'association est en train d'évoluer, elle propose maintenant 175 chantiers et ateliers d'insertion pour aider les gens à retrouver un travail. Dans les maisons de Coluche, il y a des ateliers de menuiserie, de mécanique, la possibilité d'apprendre les métiers de la restauration ou les métiers des espaces verts. Ces chantiers d'insertion fonctionnent assez bien puisque 25% des gens qui en ont bénéficié ont retrouvé un travail. Si vous allez en France pour étudier ou pour vous installer, vous verrez peut-être des bénévoles de l'association attendre devant un supermarché. Pour les aider, rien n'est plus simple, il vous suffit d'acheter un paquet de pâtes, une boîte de conserve ou du café en plus et le déposer dans leur caddie à la sortie.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens*, *Faux sens*, *Non sens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.